

Berlin

Yuva Denilen Şehir
A City Called Home

Pera Film, Mayıs ayı programına Almanya'nın en önemli film müzelerinden biri olan Berlin Film ve Televizyon Müzesi ile yaptığı iş birliği ile devam ediyor. Deutsche Kinemathek küratörlüğünde hazırlanan *Berlin – Yuva Denilen Şehir* başlıklı program, izleyiciyi 20'nci yüzyılı çalkantılar içinde geçirmiş çok yönlü kentnin 90 yıllık tarihini gözler önüne seren sinematografik bir yolculuğa davet ediyor. 29 Mayıs – 3 Temmuz tarihleri arasında gerçekleşecek programda, Deutsche Kinemathek'in kurucusu da olan Gerhard Lamprecht'in filmlerinden, Fritz Lang'ın çarpıcı başyapıtı *M* filmine, sinema tarihinde büyük önem taşıyan 9 film yer alıyor.

"1920'li yılların 'altın çağ' olduğu inancıyla çelişen toplumsal bunalımlar, savaşın yol açtığı yıkım, duvarın inşasıyla birbirinden farklı iki şehrin doğuşu ve duvarın yıkılmasıyla birlikte yavaş yavaş tekrar birleşmesi süreçlerinde, Almanya'nın eski ve yeni başkenti olan Berlin'in görünüşü hep bir değişim içerisindeydi. Program kapsamındaki 9 film, şehir manzarasındaki değişime panoramik bir bakış sunarken, şehir sakinlerinin yaşamlarını ve mücadelelerini de yakından inceliyor." – Deutsche Kinemathek

Pera Film's program for the month of May continues with a partnership with Berlin Film and Television Museum, one of the foremost film museums in Germany. Curated by Deutsche Kinemathek, the program titled *Berlin – A City Called Home* invites the viewer to a cinematographic journey that sheds light on the 90-year history of a multi-faceted city marked by turmoil during the 20th century. The program, which will run from May 29 to July 3, will feature 9 films of immense importance in the history of cinema, ranging from films by the Deutsche Kinemathek's founder Gerhard Lamprecht to Fritz Lang's striking chef d'oeuvre *M*.

"From the social hardship belying the myth of the 'golden' twenties, to the ruins of war ravaged Berlin and the birth of two distinct cities after the building of the wall until its slow reunification after its fall, the old and new German capital has ever changed its appearance. The nine films of the program give a panoramic view over the changes of the city scenery and allow intimate insights in the lives and preoccupations of their residents." – Deutsche Kinemathek

Berlin'in Varoşları / Slums of Berlin



Yönetmen / Director: Gerhard Lamprecht
Oyuncular / Cast: Bernhard Goetzke, Paul Bildt, Aud Egede-Nissen, Arthur Bergen
Almanya / Germany, 1925 115', DCP, siyah-beyaz / b&w
Diyaloğsuz / No dialogue

Gerhard Lamprecht imzalı uzun metrajlı bir film olan *Berlin'in Varoşları*, Alman ressam Heinrich Zille'nin Berlin'deki sosyal yaşam betimlemesini beyaz perdeye aktarıyor. 1925 yapımı film, hapisten yeni çıkmış ve tekrar topluma karışmakta zorlanan mühendis Robert Kramer'ın hikâyesini anlatıyor. Hayatına son vermek isteyen Kramer'a, seks işçisi Emma engel oluyor. Sinema tarihinde Alman sinemasının 1903 – 1931 yılları arasındaki eserlerini derlediği çok ciltlik eseri *Deutsche Stummfilme* ile tanınan Gerhard Lamprecht, 1963 yılında Berlin'deki Deutsche Kinemathek'i kurdu.

Slums of Berlin is a feature film by Gerhard Lamprecht which reproduce German illustrator Heinrich Zille's view of the Berlin milieu. In *Slums of Berlin* (1925) the engineer Robert Kramer, released from prison, cannot find his way back to civilian life. He wants to end his life, but is held back by the streetwalker Emma. Gerhard Lamprecht is most well known in film history circles for his multi-volume compilation of German film productions, *Deutsche Stummfilme*, dating from 1903-1931. In 1963, he founded the Deutsche Kinemathek (Berlin).

M



Yönetmen / Director: Fritz Lang
Oyuncular / Cast: Peter Lorre, Ellen Widmann, Inge Landgut, Otto Wernicke
Almanya / Germany, 1930, 111', DCP, siyah-beyaz / b&w
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

Ekran dışından gelen ıslık sesinin basit ama ürkütücü melodisi, genç bir kızın ölümünü haber veriyor. Seri katil Hans Beckert (Peter Lorre) adım adım Elsie Beckmann adlı küçük kıza yaklaşıırken, kadrajdaki bir afiş "Katil Kim?" diye soruyor. Fritz Lang'ın çarpıcı başyapıtı *M*, sert bir toplumsal eleştiriyi tüyler ürperten bir gerilimle buluşturarak, bugün bile psikolojik gerilim filmleri için örnek teşkil eden bir kişisel delilik - toplumsal histeri panoraması oluşturuyor.

A simple, haunting musical phrase whistled off-screen tells us that a young girl will be killed. "Who Is the Murderer?" pleads a nearby placard as serial killer Hans Beckert (Peter Lorre) closes in on little Elsie Beckmann. In his harrowing masterwork *M*, Fritz Lang merges trenchant social commentary with chilling suspense, creating a panorama of private madness and public hysteria that to this day remains the blueprint for the psychological thriller.

Berlin'de Bir Yerde / Somewhere in Berlin



Yönetmen / Director: Gerhard Lamprecht
Oyuncular / Cast: Siegfried Utecht, Harry Hindemith, Hedda Sarnow, Charles Brauer
Almanya / Germany, 1946, 85', DCP, siyah-beyaz / b&w
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

İkinci Dünya Savaşı'nın ardından Berlin, harap bir haledir. Gustav, Willi ve arkadaşları için şehrin harabeleri, heyecanlı olduğu kadar tehlikeli bir oyun parkıdır. Oynadıkları oyunlar, vakit geçirmelerine yardımcı olmaktadır, özellikle babasının esir kampaından döneceği günü bekleyen Gustav için. Bir gün, karşılarına çaresiz ve bitap bir halde bir yabancı çıkar... Gerhard Lamprecht'in savaş sonrası çektiği ilk film olan ve savaşın sona ermesinden yalnızca aylar sonra çekilen *Berlin'de Bir Yerde*, harap olmuş şehrin sakinlerinin psikolojilerine gerçekçi bir bakış sunuyor.

After WWII, Berlin lies in ruins. For Gustav, Willi and their friends the rubble provides an adventurous, dangerous playground. Especially for Gustav, it helps pass the time, as he longs for his father's return from a POW camp. One day a stranger arrives, looking helpless and hopeless... In *Somewhere in Berlin*-Gerhard Lamprecht's first postwar film, made just months after the cessation of hostilities, he portrays the people of the shattered city with precision and psychological realism.

Milyonda İki / Two Among Millions



Yönetmen / Director: Victor Vicas
Oyuncular / Cast: Hardy Krüger, Loni von Friedl, Joseph Offenbach, Ilse Fürstenberg
Batı Almanya / West Germany, 1961, 98', DCP, siyah-beyaz / b&w
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

Milyonda İki, Batı Berlin'de bir meyhane satın alıp yaşamlarını sürdürmeyi planlayan Doğu Berlinli genç bir çiftin aşk hikâyesine odaklanıyor. Berlin Duvarı inşa edilmeden birkaç ay önce çekilen bu film, Berlin'in kendine özgü şehir atmosferini gerçeğe yakın bir sahnelemeyle yakalamaya ve bunun, ana karakterlerinin hem özel hem de mesleki hayatlarındaki zorluklarla bağlantısını kurmaya çalışıyor.

Two Among Millions focuses on the love story of a young couple from East Berlin who plan on purchasing a bar in West Berlin and continuing their lives over there. Shot just a couple of months before the Berlin Wall was erected, the film strives to capture Berlin's unique urban atmosphere with its realistic rendering and to connect this to the challenges that the main protagonists face in their private and professional lives.

45 Doğumlu / Born in '45



Yönetmen / Director: Jürgen Böttcher
Oyuncular / Cast: Monika Hildebrand, Rolf Römer, Paul Eichbaum, Holger Mahlich
Doğu Almanya / East Germany, 1966, 97', DCP, siyah-beyaz / b&w
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

1965 yazında Doğu Berlin'de geçen filmde, Alfred ve Lisa yeni boşanmıştır. "Al" tamirci, "Li" ise pediatri hemşiresidir. Al, izin gününde şehri dolaşır, eski motosiklet arkadaşlarıyla buluşur ve Rita adlı sarışın bir kadınla flört eder. Evliykten oturdukları Prenzlauer Berg'deki evlerinden ayrıldıktan sonra annesinin yanına taşınır. Ancak Al, komşusu Mogul vasıtasıyla halen Li ile irtibat halindedir. Geleceklerinde belki de yeniden başlama umudu vardır... 1950'lerin İtalyan neorealitlerinden büyük ölçüde esinlenen Jürgen Böttcher, şiişsel olduğu kadar belgesel niteliği taşıyan görsellerle başka bir hayat arzusunun hikâyesini anlatıyor.

Set in East Berlin in the summer of 1965, where Alfred and Lisa have recently divorced. "Al" is a mechanic; "Li" is a pediatric nurse. Al roams the city on vacation, meeting with former motorcycle buddies and flirting with a blonde named Rita. After moving out of the marital apartment in Prenzlauer Berg, he moves in with his mother. But via his neighbour Mogul, Al still has contact with Li. In the end, there may be some hope for a new beginning... In images that are as poetic as they are documentary, Jürgen Böttcher, who was heavily influenced by 1950s Italian neo-realists, wove a tale of the yearning for a different life.

Kaygı / Apprehension



Yönetmen / Director: Lothar Warneke
Oyuncular / Cast: Christine Schorn, Hermann Beyer, Cox Habbema, Mike Lepke
Doğu Almanya / East Germany, 1981, 99', BluRay, siyah-beyaz / b&w
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

Eşinden boşanmış 30'lu yaşlarındaki Inge Herold, 15 yaşındaki oğluyla birlikte yaşamaktadır. Psikolog olarak çalışan Inge'nin evli bir adamla ilişkisi vardır. Meme kanseri olduğunu ve ertesi gün ameliyat olması gerektiğini öğrenince derinden sarsılır ve hayatını gözden geçirmeye başlar. Helga Schubert'in kısmen otobiyografi niteliğindeki güçlü senaryosu sayesinde *Kaygı*, eleştirmenler tarafından Doğu Almanya'da çekilmiş en etkileyici kadın filmi olarak görülüyor.

Divorcee Inge Herold is in her mid-30s and lives with her 15-year old son. She works as a psychologist and has a relationship with a married man. When she learns that she has breast cancer and should have an operation the following day, she is deeply disturbed and begins to take stock of her life. With a powerful, semi-autobiographical script by Helga Schubert, *Apprehension* is considered by critics to be East Germany's greatest women's film.

Ostkreuz



Yönetmen / Director: Michael Klier
Oyuncular / Cast: Laura Tonke, Mirosław Baka, Suzanne von Borsody, Stefan Cammann
Almanya / Germany, 1991, 86', DCP, renkli / color
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

Ostkreuz, Berlin Duvarı'nın yıkılmasından kısa bir süre sonra, iki Almanya arasındaki, hem gerçek hem de mecazi açıdan "insansız bölgede" yaşayan 15 yaşındaki Elfie'nin öyküsünü bölümler halinde anlatıyor. Film, genç kızın ve dolaylı olarak Almanya'nın yaşadığı zorlukların altını çizmek için, neorealist bir estetikten yararlanıyor. Elfi'nin Berlin'in yeraltı dünyasındaki gezintisinin güzel olduğu kadar hüzünlü öyküsünü acı bir gerçeklikle anlatan Michael Klier, televizyon görüntülerinin çok hızlı ve değişken olduğu bir hayatı betimliyor.

Ostkreuz tells the episodic story of 15-year-old Elfie, who literally and metaphorically inhabits a no-man's-land between the two Germanies shortly after the fall of the Berlin Wall. The film deploys a neorealist aesthetic to reinforce the difficulties confronting the girl, and by inference, Germany. With his grimly told and beautifully sad story about Elfi's roamings through the Berlin underworld, Michael Klier has recorded a life for which television pictures are too rapid and too volatile.

Gece Kesişen Yollar / Paths in the Night



Yönetmen / Director: Andreas Kleinert
Oyuncular / Cast: Hilmar Thate, Cornelia Schmaus, Henriette Heinze, Dirk Borchardt
Almanya / Germany, 1999, 98', DCP, siyah-beyaz / b&w
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

Orta yaşlı bir adam olan Walter, beklenmedik bir şekilde işsiz kaldıktan sonra, hayatına amaç katacak bir şey bulmak üzere geceleri şehrin sokaklarında dolaşmaya başlar. Alaycı genç bir çiftle arkadaş olan Walter, karısının saygısını geri kazanmak için pahalı bir mücevher çalmaya çalışır. 1999 Cannes Film Festivali Yönetmenlerin On Beş Günü seçkisinin açılış filmi olan *Gece Kesişen Yollar*, siyah beyaz görsellerle bezeli dramatik bir eser. Birleşme sonrası Almanya'sında geçen film, bozulmakta olan bir sosyal düzende ilişkilerin nasıl yok olduğuna dikkat çekiyor.

Walter is a middle-aged man who suddenly finds himself out of a job. He finds himself wandering the city streets at night, trying to find something to do that will give his life some sense of purpose. He strikes up a friendship with a cynical young couple, and later, in hopes of regaining the respect of his wife, he tries to steal an expensive piece of jewelry for her. The opening film of Directors' Fortnight at the 1999 Cannes Film Festival, *Paths in the Night* is a dramatic work shot in haunting black and white. Set against the backdrop of post-unification Germany, the film explores the breakdown of relations in a decaying social structure.

Berlin Almanya'dadır / Berlin is in Germany



Yönetmen / Director: Hannes Stöhr
Oyuncular / Cast: Jörg Schütttauf, Julia Jäger, Robin Becker, Robert Lohr
Almanya / Germany, 2001, 97', DCP, renkli / color
Almanca; Türkçe altyazılı / German with Turkish subtitles

11 yıllık hapis cezasını tamamladıktan sonra serbest kalan, eski Alman Demokratik Cumhuriyeti vatandaşı Martin Schultz, Duvar'ın yıkılışına hapisanedeki hücrelerinden tanıklık etmiştir. Evine umutla dönen Martin, karşılaştığı Doğu Berlin'i tanıyamaz. Artık "Yeni Berlin" vardır ve "Eski Doğu Berlin" geriye kalan tüm özelliklerini yitirmek üzeredir. 11 yıllık yokluğu zamanda yolculuk yapmakla eşdeğer olan Martin, "yeni" dünyada kendi yerini bulmaya çalışırken birbirini ardına sorunlarla karşılaşır. Helmer'in 1999 tarihli kısa filminden uyarlanan ve titiz bir araştırmacının ürünü olan *B*, eski bir mahkumun yeni bir dünyayı öğrenme serüvenindeki hüznü incelikli bir mizah ve teknolojik yönden gerçekçi bir yaklaşımla bir araya getiriyor.

Martin Schultz is released after 11 years of imprisonment. As a citizen of the former German Democratic Republic, he experienced the fall of the Wall from his prison cell. Martin is full of hope when he returns home, but he hardly recognizes East Berlin again. The "New Berlin" has already taken over and the "Old East Berlin" clings desperately to its last remaining traits. The eleven-year absence is like a time machine and Martin runs into one difficulty after another while finding his place in this "new" world. Adapted from Helmer's 1999 short, meticulously researched pic combines resolutely realistic tech approach with sly humor inherent in ex-con's poignant learning curve.

BERLIN

Yuva Denilen Şehir
A City Called Home

29 Mayıs | May - 3 Temmuz | July 2019

29 Mayıs Çarşamba
May Wednesday

19:00 Berlin'in Varoşları (115')
Slums of Berlin

01 Haziran Cumartesi
June Saturday

16:00 Milyonda İki (98')
Two Among Millions

02 Haziran Pazar
June Sunday

16:00 Berlin'de Bir Yerde (85')
Somewhere in Berlin

08 Haziran Cumartesi
June Saturday

16:00 45 Doğumlu (97')
Born in '45

09 Haziran Pazar
June Sunday

16:00 Kaygı (99')
Apprehension

11 Haziran Salı
June Tuesday

19:00 M (111')

12 Haziran Çarşamba
June Wednesday

19:00 Gece Kesişen Yollar (98')
Paths in the Night

13 Haziran Perşembe
June Thursday

19:00 Ostkreuz (86')

15 Haziran Cumartesi
June Saturday

16:00 Berlin Almanya'dadır (97')
Berlin is in Germany

16 Haziran Pazar
June Sunday

16:00 Berlin'in Varoşları (115')
Slums of Berlin

18 Haziran Salı
June Tuesday

19:00 Milyonda İki (98')
Two Among Millions

22 Haziran Cumartesi
June Saturday

13:00 Berlin'de Bir Yerde (85')
Somewhere in Berlin

27 Haziran Perşembe
June Thursday

19:00 45 Doğumlu (97')
Born in '45

28 Haziran Cuma
June Friday

21:00 M (111')

29 Haziran Cumartesi
June Saturday

14:00 Ostkreuz (86')

30 Haziran Pazar
June Sunday

16:00 Berlin Almanya'dadır (97')
Berlin is in Germany

02 Temmuz Salı
July Tuesday

19:00 Kaygı (99')
Apprehension

03 Temmuz Çarşamba
July Wednesday

19:00 Gece Kesişen Yollar (98')
Paths in the Night

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri indirimli müze giriş bileti ile izlenebilir. Biletler Biletix'te. Yasal düzenlemeler uyarınca aksi belirtilmediği sürece tüm film gösterimlerimiz 18+ uygulamasına tabidir.

Screening tickets are 10 TL (reduced museum admission) and on Biletix. As per legal regulations, all our screenings are restricted to persons over 18 years of age, unless stated otherwise.

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

#PeraFilm



iş birliğiyle / in collaboration



DEUTSCHE
KINEMATHEK
MUSEUM
FÜR FILM UND
FERNSEHEN



BERNARDINI
KIRAÇ VAKFI